



# Το σύστημα αυτόματης μετάφρασης eTranslation και σχετικά ζητήματα ποιότητας

Γιώργος Μαθιουδάκης  
Προϊστάμενος της μονάδας B.EL.2  
του Τμήματος Ελληνικής Γλώσσας  
στη Γενική Διεύθυνση  
Μετάφρασης (ΓΔΜ) της  
Ευρωπαϊκής Επιτροπής

# Βασική εισαγωγική επισήμανση: η ΓΔΜ εφαρμόζει πολιτική ολικής ποιότητας (πριν, κατά και μετά τη μεταφραστική διαδικασία)

- Διεξαγωγή αδιάβλητων μεταφραστικών διαγωνισμών και, στη συνέχεια, προσεκτική επιλογή και πρόσληψη υπαλλήλων βάσει των εκάστοτε αναγκών
- Διεξοδική εισαγωγική κατάρτιση και συνεχής γενική και ειδική επιμόρφωση των υπαλλήλων
- Κατάλληλη προετοιμασία και προεπεξεργασία των προς μετάφραση εγγράφων
- Προσεκτική κατανομή εργασίας βάσει συγκεκριμένων παραμέτρων
  
- Πολύπλευρη υποστήριξη των μεταφραστών κατά τη μετάφραση (πληροφορική, ορολογία, μηχανισμοί διαμοιρασμού πληροφοριών και γνώσεων κ.λπ.)
  
- Έλεγχος ποιότητας μετά τη μετάφραση (αναθεώρηση, μονογλωσσικός επανέλεγχος)
- Εκ των υστέρων έλεγχος (και αξιολόγηση) ποιότητας (ex post quality control)
- Ανάλυση διορθωτικών (corrigenda) και αξιοποίηση αναπληροφόρησης (feedback)
  
- Ένας σύμβουλος ποιότητας (Quality manager) σε κάθε επιχειρησιακή διεύθυνση της ΓΔΜ
- Ένας υπεύθυνος για την ποιότητα (Quality officer) σε κάθε γλωσσικό τμήμα

# Η πυραμίδα της ποιότητας



## Η ΠΟΙΟΤΗΤΑ ΣΤΗ ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ (ΓΔΜ) ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ

### Reference Model



5

# Το βασικό μας εργαλείο

- **ΟΔΗΓΟΣ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΤΑΞΗ, ΤΗ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΝΑΘΕΩΡΗΣΗ ΤΩΝ ΝΟΜΙΚΩΝ ΠΡΑΞΕΩΝ ΚΑΙ ΤΩΝ ΛΟΙΠΩΝ ΕΓΓΡΑΦΩΝ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ**

# Η διείσδυση της τεχνολογίας

- **Μεγάλη διείσδυση της τεχνολογίας** σε όλα τα επίπεδα (προετοιμασία, μετάφραση και αναθεώρηση των εγγράφων, εργαλεία εντοπισμού και διόρθωσης λαθών, εργαλεία αξιολόγησης της ποιότητας, εργαλεία βαθμολόγησης της ποιότητας, εργαλεία μέτρησης/κατανομής του φόρτου εργασίας κ.λπ.)
- **Ενστερνισμός της τεχνολογίας από την ΓΔΜ**
  - (Προδραστική) υιοθέτηση/παρακολούθηση των τεχνολογικών εξελίξεων
  - Μείωση του προσωπικού και αύξηση του φόρτου εργασίας, άρα αδήριτη ανάγκη αξιοποίησης των δυνατοτήτων που προσφέρει η τεχνολογία.
- Βασική έκφανση της μεταφραστικής τεχνολογίας είναι η **αυτόματη μετάφραση**. Ανάγκη για επωφελή αξιοποίησή της, αλλά με **προσοχή** και **κριτικό πνεύμα**, για να μην πέφτουμε στις παγίδες της.

# Τι είναι η αυτόματη μετάφραση;

- Η αυτόματη (ή μηχανική) μετάφραση είναι μια αυτοματοποιημένη διαδικασία κατά την οποία ένα υπολογιστικό σύστημα, το οποίο διαχειρίζεται εξ ολοκλήρου τη μεταφραστική διαδικασία, χωρίς ανθρώπινη παρέμβαση, μεταφέρει γραπτό λόγο από μια γλώσσα-πηγή σε μια γλώσσα-στόχο.
- Βασικές κατηγορίες:
  - **Συστήματα αυτόματης μετάφρασης που βασίζονται σε κανόνες**
    - Τα συστήματα που βασίζονται σε κανόνες κάνουν χρήση γλωσσολογικών κανόνων σε διάφορα επίπεδα για τη μετάφραση από μια γλώσσα-πηγή σε μια γλώσσα-στόχο.
    - 
    - **Συστήματα στατιστικής αυτόματης μετάφρασης**
      - Εφαρμόζουν στατιστικές μεθόδους σε μεγάλα δίγλωσσα σώματα κειμένων, σε συνδυασμό με διαδικασίες ανάλυσης πιθανοτήτων.
      - 
      - **Υβριδικά συστήματα**
        - Συνδυάζουν χαρακτηριστικά από διαφορετικές μεθόδους αυτόματης μετάφρασης, με σκοπό την εξάλειψη των προβλημάτων που παρουσιάζει η καθεμία και την αξιοποίηση των προτερημάτων της.
    - **Συστήματα νευρωνικής αυτόματης μετάφρασης**
      - Είναι η τεχνολογία που τείνει να κυριαρχήσει στην αγορά. Η Επιτροπή έχει αρχίσει να χρησιμοποιεί μηχανές νευρωνικής μετάφρασης από την έναρξη του eTranslation. Οι μηχανές αυτές βασίζονται κυρίως σε μεγάλα σώματα κειμένων καλής ποιότητας, καθώς και σε πολύ σημαντικούς πόρους ΤΠ.

# Η αυτόματη μετάφραση στην Ευρωπαϊκή Επιτροπή

- **Πριν από το 2010: ECMT**

- Το ECMT (European Commission Machine Translation) ήταν ένα σύστημα που βασιζόταν σε κανόνες και χρησιμοποιούσε τεχνολογία Systran. Έπαυσε να χρησιμοποιείται έπειτα από μια απόφαση την οποία εξέδωσε το Γενικό Δικαστήριο της ΕΕ στις 16 Δεκεμβρίου 2010.

- **2013-2017: MT@EC**

- Σύστημα στατιστικής αυτόματης μετάφρασης, με βάση το λογισμικό ανοιχτού πηγαίου κώδικα Moses. Το MT@EC εγκαινιάστηκε επίσημα τον Ιούνιο του 2013.

- **2017- ... : eTranslation**

- Σύστημα νευρωνικής (πλέον) αυτόματης μετάφρασης.
- Σκοπός του eTranslation είναι **να προαγάγει την πολυγλωσσία στις ευρωπαϊκές ψηφιακές δημόσιες υπηρεσίες**. Πρόκειται για κοινό σχέδιο της Γενικής Διεύθυνσης Μετάφρασης, αφενός, και της Γενικής Διεύθυνσης Επικοινωνιακών Δικτύων, Περιεχομένου και Τεχνολογίας, αφετέρου. **Εντάσσεται στον μηχανισμό «Συνδέοντας την Ευρώπη»**, στο ευρύτερο πλαίσιο της πολιτικής της Επιτροπής για την ψηφιακή ενιαία αγορά. Εγκαινιάστηκε στις 15 Νοεμβρίου 2017.
- Για τη βελτίωση της ποιότητας και των επιδόσεων του eTranslation, 30 ευρωπαϊκές χώρες συλλέγουν γλωσσικά και μεταφραστικά δεδομένα στο πλαίσιο του σχεδίου για τον **Ευρωπαϊκό Συντονισμό Γλωσσικών Πόρων (ELRC)**, που εγκαινιάστηκε το 2015.

# Νευρωνική αυτόματη μετάφραση

- **Τι χαρακτηρίζει τη νευρωνική αυτόματη μετάφραση;**
  - ❑ Εκμάθηση μηχανής (εφαρμογή τεχνητής νοημοσύνης η οποία παρέχει στα συστήματα την ικανότητα να μαθαίνουν αυτόματα και να βελτιώνονται με βάση την πείρα, χωρίς ιδιαίτερο προγραμματισμό): τεχνητά νευρωνικά δίκτυα «εκπαιδεύονται» με βάση υπάρχουσες μεταφράσεις, νέες μεταφράσεις και άλλους γλωσσικούς πόρους με τους οποίους τροφοδοτούνται
  - ❑ Ο υπολογιστής επινοεί/αναπτύσσει/εξελίσσει τους δικούς μεταφραστικούς κανόνες
  - ❑ Ριζική διαφοροποίηση από τις στατιστικές προσεγγίσεις (που λειτουργούν βάσει φράσεων, δηλ. ακολουθιών λέξεων μεταβλητού μήκους)
- **Γιατί τείνει να κυριαρχήσει η νευρωνική αυτόματη μετάφραση;**
  - ❑ Οι μεταφράσεις είναι πιο «στρωτές»: ρέουν καλύτερα από γραμματική και συντακτική άποψη (αλλά...)
  - ❑ Το μεταφραστικό αποτέλεσμα είναι πολύ καλύτερο για όλες τις γλώσσες (αλλά...)
  - ❑ Τα συστήματα νευρωνικής αυτόματης μετάφρασης είναι πιο ικανά να καλύπτουν τα κενά που υπάρχουν στα δεδομένα τα οποία χρησιμοποιούνται για την «εκπαίδευση» των μηχανών (αλλά...)



# Γιατί ανέπτυξε η Επιτροπή δικό της σύστημα αυτόματης μετάφρασης;

- **Εμπιστευτικότητα**

- Η διασφάλιση του εμπιστευτικού χαρακτήρα των εγγράφων που υποβάλλονται σε εξωτερικές διαδικτυακές υπηρεσίες δεν είναι σε καμία περίπτωση εγγυημένη, πράγμα που σημαίνει ότι διάφοροι τρίτοι —συμπεριλαμβανομένου του παρόχου υπηρεσιών— μπορούν να αποκτήσουν πρόσβαση σε οτιδήποτε αποστέλλεται για μετάφραση. Σύμφωνα με το άρθρο 171 του κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης, το οποίο ορίζει ότι οι υπάλληλοι της Επιτροπής πρέπει να απέχουν από κάθε μη εγκεκριμένη αποκάλυψη πληροφοριών που έχουν λάβει κατά την άσκηση των καθηκόντων τους, το προσωπικό δεν πρέπει να χρησιμοποιεί τις εν λόγω εξωτερικές διαδικτυακές υπηρεσίες, για να μην υπάρχει κίνδυνος έστω και τυχαίας δημοσιοποίησης εσωτερικών πληροφοριών.

- **Με το eTranslation κανένας δεν βλέπει το έγγραφό σας!**

- **Δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας**

- Ένας δεύτερος σημαντικός κίνδυνος αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας (ΔΔΙ). Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, κάθε μεταφρασμένο κείμενο, ακόμη και αν παράγεται από μηχανή, αποτελεί αντικείμενο δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας, τα οποία ανήκουν αυτόματα και εξ ολοκλήρου στον πάροχο υπηρεσιών αυτόματης μετάφρασης (π.χ. Google). Αυτό σημαίνει ότι το μεταφρασμένο κείμενο δεν μπορεί να τροποποιηθεί, να αντιγραφεί, να δημοσιευθεί ή να διανεμηθεί χωρίς την εκ των προτέρων έγκριση του παρόχου υπηρεσιών αυτόματης μετάφρασης.

- **Με το eTranslation η μετάφραση του κειμένου σας ανήκει σε εσάς!**

# Χαρακτηριστικά της υπηρεσίας την οποία παρέχει το eTranslation

- **Αυτόματη μετάφραση για όλες τις γλώσσες της ΕΕ**, με δυνατότητα τηλεφόρτωσης **ολόκληρων εγγράφων ή αντιγραφής και επικόλλησης φράσεων ή τμημάτων κειμένου** [απευθείας μετάφραση για όλες τις γλώσσες προς και από τα αγγλικά, καθώς επίσης για τα γαλλικά < > γερμανικά· μετάφραση μέσω της αγγλικής γλώσσας (ενδιάμεση γλώσσα) για τα υπόλοιπα ζεύγη, χωρίς, όμως, ο χρήστης να το αντιλαμβάνεται αυτό]
- Δέχεται **πληθώρα μορφοτύπων** και διατηρεί τον μορφότυπο του αρχικού εγγράφου (πλην του .pdf, που το επιστρέφει ως .docx).
- Με το ίδιο αίτημα μπορούν να μεταφραστούν **περισσότερα από ένα έγγραφα σε περισσότερες της μιας γλώσσες**, ακόμη και αν οι μορφότυποί τους είναι διαφορετικοί.
- Παρέχει τη μετάφραση στην οθόνη **γρήγορα, αλλά όχι αμέσως** (ο απαιτούμενος χρόνος κυμαίνεται από μερικά δευτερόλεπτα έως μερικά λεπτά. Μέσοι όροι: 52 δευτερόλεπτα για τα έγγραφα· 3 δευτερόλεπτα για τα τμήματα κειμένου).
- Το σύστημα μπορεί να επεξεργαστεί μέχρι 5.000.000 μεταφραστικά τεμάχια (segments) ανά δεδομένη στιγμή, αν και κατά κανόνα η ζήτηση σπάνια υπερβαίνει τα 60.000 μεταφραστικά τεμάχια ανά δεδομένη στιγμή. Άρα, υπάρχουν πολύ μεγάλα περιθώρια περαιτέρω ανάπτυξης. Στις 18 Μαρτίου σημειώθηκε νέο ρεκόρ: μεταφράστηκαν 635.158 σελίδες!
- Σας στέλνει, αν θέλετε, τις μεταφράσεις με το **ηλεκτρονικό ταχυδρομείο** ή τις αποθηκεύει στον προσωπικό σας χώρο εργασίας.
- Οι μεταφράσεις **είναι διαθέσιμες για τηλεφόρτωση επί 24 ώρες** (στο σημείο My translation requests).
- Όλα τα έγγραφα **διαγράφονται μετά από 24 ώρες** (ή αμέσως μετά τη λήψη της μετάφρασης, αν υιοθετηθεί αυτή η επιλογή).
- **Τα απόρρητα έγγραφα (διαβάθμιση ασφαλείας Restreint EU / EU Restricted) δεν επιτρέπεται να αποσταλούν για αυτόματη μετάφραση**, διότι υπόκεινται σε πολύ αυστηρούς κανόνες.

# Ποιος μπορεί να χρησιμοποιήσει το eTranslation

- Οι υπάλληλοι της Επιτροπής και των άλλων οργάνων της ΕΕ
- Τα πανεπιστήμια που συμμετέχουν στο πρόγραμμα European Master's of Translation
- Οι δημόσιες διοικητικές υπηρεσίες των χωρών του ΕΟΧ
- Διαδικτυακές υπηρεσίες που χρηματοδοτούνται ή υποστηρίζονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση
- Για εγγραφή στο eTranslation, στείλτε σχετικό αίτημα στη διεύθυνση **CEF-AT@ec.europa.eu** για να πάρετε κωδικούς και να μπορείτε, στη συνέχεια, να το χρησιμοποιείτε.







-

# Ενδεικτικά παραδείγματα δυνητικής χρήσης του eTranslation από δημόσιες υπηρεσίες

- **Ευρωπαϊκή Πύλη Δεδομένων (European Data Portal):** εδώ συλλέγονται τα μεταδεδομένα των πληροφοριών του δημόσιου τομέα που είναι διαθέσιμα σε πύλες δημόσιων δεδομένων των ευρωπαϊκών χωρών. Συμπεριλαμβάνονται επίσης πληροφορίες σχετικά με την παροχή δεδομένων και τα πλεονεκτήματα της περαιτέρω χρήσης τους.
- **N-Lex:** Πύλη πρόσβασης στη νομοθεσία των κρατών μελών της ΕΕ.
- **IMI - Ηλεκτρονικό σύστημα πληροφόρησης για την εσωτερική αγορά (Internal Market Information System):** Ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ δημόσιων αρχών σχετικά με τους κανόνες της ενιαίας αγοράς της ΕΕ (δικαίωμα ελεύθερης κυκλοφορίας για εργασία, σπουδές κ.λπ.).
- **Solvit:** δίκτυο ηλεκτρονικής επίλυσης προβλημάτων που αφορούν τη μη εφαρμογή ή την πλημμελή εφαρμογή του δικαίου για την εσωτερική αγορά.
- **TED (Tenders Electronic Daily):** ηλεκτρονική έκδοση του «Συμπληρώματος της Επίσημης Εφημερίδας της Ευρωπαϊκής Ένωσης», που αφορά τις ευρωπαϊκές δημόσιες συμβάσεις.
- **ODR (Online Dispute Resolution):** πλατφόρμα για τη διευκόλυνση της εξωδικαστικής επίλυσης καταναλωτικών διαφορών.
- **EURES:** η ευρωπαϊκή πύλη για την επαγγελματική κινητικότητα (ευρωπαϊκό δίκτυο υπηρεσιών απασχόλησης).
- **e-Justice:** η διαδικτυακή πύλη της ηλεκτρονικής δικαιοσύνης.

# Σελίδα υποδοχής για μετάφραση ολόκληρου εγγράφου

## Drop files to upload (or click)

Supported formats:      

**From\*** EN ▼

**To\***

BG	CS	DA	DE	EL	ES	ET	FI	FR	GA	HR	HU	IS	IT	LT	LV
MT	NB	NL	PL	PT	RO	SK	SL	SV							

**Domain**  ⓘ Cutting edge ▼

**Output format**

Same as source	TMX	XLIFF
----------------	-----	-------

E-mail me my translation  Delete after download.

Translate document




# Παράδειγμα μετάφρασης μιας παραγράφου

George MATHIOUDAKIS  
European Commission

Connecting Europe  
eTranslation

[About](#) | [Help](#) | [Privacy policy](#)

[Translate text](#) My translation requests

My settings English  Logout

Your request has been submitted.


A second important risk concerns intellectual property rights (IPR). Under current legislation, any translated text, even if produced by a machine, is the object of IPR whether or not these rights are explicitly claimed. They belong automatically and entirely to the machine translation service provider (e.g. Google). This means that the translated text cannot be changed, copied, multiplied, published or distributed without the prior authorisation of the machine translation service provider

Ένας δεύτερος σημαντικός κίνδυνος αφορά τα δικαιώματα διανοητικής ιδιοκτησίας (ΔΔΙ). Σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία, κάθε μεταφρασμένο κείμενο, ακόμη και αν παράγεται από μηχανή, αποτελεί το αντικείμενο του δικαιώματος διανοητικής ιδιοκτησίας, ανεξάρτητα από το αν διεκδικείται ρητά ή όχι τα δικαιώματα αυτά. Ανήκουν αυτόματα και εξ ολοκλήρου στον πάροχο υπηρεσιών αυτόματης μετάφρασης (π.χ. Google). Αυτό σημαίνει ότι το μεταφρασμένο κείμενο δεν μπορεί να αλλάξει, να αντιγραφεί, να πολλαπλασιαστεί, να δημοσιευθεί ή να διανεμηθεί χωρίς την προηγούμενη έγκριση του παρόχου υπηρεσιών αυτόματης μετάφρασης.

E-mail me my translation

494 / 2500 

From    To  

Domain   

Translate text

☆☆☆☆☆



**The objectives of the workshops are to raise awareness about the role that automated translation can play to support multilingual administration services, to highlight the importance of sharing data, and to facilitate access to data. The targeted audience is very wide, from heads of state offices to representatives of parliaments, regional and cross-borders administrations, and embassies.**

**In these workshops, EC officials and experts from industry and academia will address the various aspects of Language Technologies – with a strong focus on automated translation – and Language Resources, with a strong coverage of the critical legal aspects attached to sharing and using of data.**

## **νευρωνική**

*Οι στόχοι των εργαστηρίων είναι να αυξηθεί η ευαισθητοποίηση σχετικά με τον ρόλο που μπορεί να διαδραματίσει η αυτόματη μετάφραση για την υποστήριξη πολυγλωσσικών διοικητικών υπηρεσιών, να τονιστεί η σημασία της ανταλλαγής δεδομένων και να διευκολυνθεί η πρόσβαση στα δεδομένα. Το στοχευόμενο κοινό είναι πολύ ευρύ, από τους αρχηγούς των κρατικών υπηρεσιών έως τους εκπροσώπους των κοινοβουλίων, τις περιφερειακές και διασυνοριακές διοικήσεις και τις πρεσβείες.*

*Στα εργαστήρια αυτά, οι υπάλληλοι της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και οι εμπειρογνώμονες της βιομηχανίας και της ακαδημαϊκής κοινότητας θα εξετάσουν τις διάφορες πτυχές των γλωσσικών τεχνολογιών – με ιδιαίτερη έμφαση στην αυτόματη μετάφραση – και τους γλωσσικούς πόρους, με σημαντική κάλυψη των κρίσιμων νομικών πτυχών που συνδέονται με την ανταλλαγή και τη χρήση δεδομένων.*

## **στατιστική**

*Οι στόχοι των εργαστηρίων είναι να αυξηθεί η ευαισθητοποίηση σχετικά με τον ρόλο που μπορεί να διαδραματίσει η αυτόματη μετάφραση, για την υποστήριξη των πολυγλωσσικών υπηρεσιών, να τονιστεί η σημασία της ανταλλαγής δεδομένων, και να διευκολύνει την πρόσβαση σε δεδομένα. Το κοινό, στο οποίο στοχεύουν είναι πολύ ευρύ, από τους αρχηγούς κρατών και γραφεία σε εκπροσώπους των κοινοβουλίων, των περιφερειακών διοικήσεων και πέραν των εθνικών συνόρων, και τις πρεσβείες.*

*Στα εργαστήρια αυτά, από υπαλλήλους της ΕΚ και από εμπειρογνώμονες του κλάδου και της ακαδημαϊκής κοινότητας, θα εξετάσει τις διάφορες πτυχές των γλωσσικών τεχνολογιών – με ιδιαίτερη έμφαση στην αυτόματη μετάφραση – και Γλωσσικών Πόρων, με μεγάλη κάλυψη των κρίσιμων νομικές πτυχές που συνδέονται με την ανταλλαγή και χρήση των δεδομένων.*



**Magyarország az Európai Unióban tagállamként való részvétele érdekében nemzetközi szerződés alapján - az alapító szerződésekből fakadó jogok gyakorlásához és kötelezettségek teljesítéséhez szükséges mértékig - az Alaptörvényből eredő egyes hatásköreit a többi tagállammal közösen, az Európai Unió intézményei útján gyakorolhatja. Az e bekezdés szerinti hatáskörgyakorlásnak összhangban kell állnia az Alaptörvényben foglalt alapvető jogokkal és szabadságokkal, továbbá nem korlátozhatja Magyarország területi egységére, népességére, államformájára és állami berendezkedésére vonatkozó elidegeníthetetlen rendelkezési jogát**

## **νευρωνική**

*Προκειμένου να συμμετέχει στην Ευρωπαϊκή Ένωση ως κράτος μέλος και βάσει διεθνούς συνθήκης, η Ουγγαρία μπορεί, στο βαθμό που αυτό είναι αναγκαίο για την άσκηση των δικαιωμάτων και την εκπλήρωση των υποχρεώσεων που απορρέουν από τις ιδρυτικές Συνθήκες, να ασκεί, από κοινού με άλλα κράτη μέλη, ορισμένες από τις αρμοδιότητές της που ορίζονται στον Θεμελιώδη Νόμο, μέσω των θεσμικών οργάνων της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η άσκηση αρμοδιοτήτων δυνάμει της παρούσας παραγράφου συνάδει με τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις ελευθερίες που κατοχυρώνονται στον Θεμελιώδη Νόμο και δεν περιορίζει το αναφαίρετο δικαίωμα διάθεσης της Ουγγαρίας στην εδαφική ενότητα, τον πληθυσμό, τη μορφή κυβέρνησης και κρατικού συστήματος.*

## **στατιστική**

*Η Ουγγαρία, ως κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο μιας διεθνούς συμφωνίας, με τη συμμετοχή των ιδρυτικών Συνθηκών, την άσκηση των δικαιωμάτων και υποχρεώσεων που απορρέουν από τον αναγκαίο βαθμό, ορισμένες αρμοδιότητες του Θεμελιώδους Νόμου από κοινού με άλλα κράτη μέλη, μέσα από τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης θα μπορούν να ασκούν. Οι αρμοδιότητες που προβλέπονται στην παρούσα παράγραφο είναι σύμφωνα με τα θεμελιώδη δικαιώματα και τις ελευθερίες που κατοχυρώνονται στο Θεμελιώδη Νόμο της Ουγγαρίας και δεν περιορίζει την εδαφική ακεραιότητα, τη μορφή διακυβέρνησης και κρατική δομή αναφαίρετο δικαίωμα.*

# Translation Edit Rate (TER)

- Ο συντελεστής (αναγκαίας) επεξεργασίας τεμαχίων αυτόματης μετάφρασης (**Translation Edit Rate**) ήταν, για το ζεύγος EN-EL **και για τη στατιστική αυτόματη μετάφραση, 0,34.**
- Ο συντελεστής αυτός είναι το πηλίκο που προκύπτει από τη διαίρεση του αριθμού των παρεμβάσεων που έκανε ο μεταφραστής σε ένα μεταφραστικό τεμάχιο που προέρχεται από αυτόματη μετάφραση διά του αριθμού των λέξεων της τελικής μετάφρασης. **Είναι σχεδόν βέβαιο ότι ο συντελεστής αυτός θα βελτιωθεί** (δηλαδή, θα μειωθεί) με τη μετάβαση από τη στατιστική στη **νευρωνική** αυτόματη μετάφραση.

# Επίπεδο ποιότητας

- Η ποιότητα της νευρωνικής αυτόματης μετάφρασης εξαρτάται από πολλούς παράγοντες, όπως:
  - από το θεματικό πεδίο
  - από τον γλωσσικό συνδυασμό
  - από την πολυπλοκότητα του κειμένου
  - από την ποιότητα του πρωτοτύπου.
- Από τα μέχρι τώρα στοιχεία προκύπτει ότι η νευρωνική αυτόματη μετάφραση δίνει καλύτερα αποτελέσματα για **διοικητικά και νομοθετικά κείμενα**, ιδίως επαναλαμβανόμενου χαρακτήρα.
- Φυσικά, η αυτόματη μετάφραση δεν είναι πάντοτε τέλεια. **Αν χρειαζόμαστε μετάφραση υψηλής ακρίβειας και άριστης ποιότητας, τότε το κείμενο πρέπει να αναθεωρηθεί οπωσδήποτε από μεταφραστή.**
- **Η ποιότητα βελτιώνεται όσο το σύστημα τροφοδοτείται με νέες μεταφράσεις και γλωσσικούς πόρους υψηλής ποιότητας.** Το ΤΕΓ της ΓΔΜ το τροφοδοτεί κάθε χρόνο με δεκάδες χιλιάδες σελίδες (91.000 το 2018). **Χρειαζόμαστε, όμως, και τη δική σας συμβολή για τον περαιτέρω εμπλουτισμό του και με άλλους γλωσσικούς πόρους (Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων - ELRC)!**

# Παράδειγμα μετάφρασης διοικητικού εγγράφου (EN-EL) με το eTranslation

- To gain access to specific training courses and professions in Luxembourg, it may be necessary to have approved or registered your higher education diploma obtained abroad.
- Foreign certificates or diplomas are not automatically recognised in Luxembourg. The equivalence is recognised at the holder's request, subject to specific conditions.
- If you have acquired knowledge and skills during your professional career or through training courses, during internships, in your leisure time or when carrying out voluntary work, it is possible to have these recognised officially by means of the validation of non-formal and informal learning
- 
- Για να αποκτήσετε πρόσβαση σε ειδικά εκπαιδευτικά προγράμματα και επαγγέλματα στο Λουξεμβούργο, μπορεί να χρειαστεί να έχετε εγκρίνει ή καταχωρίσει το πτυχίο σας τριτοβάθμιας εκπαίδευσης που έχετε λάβει στο εξωτερικό.
- Τα αλλοδαπά πιστοποιητικά ή τίτλοι δεν αναγνωρίζονται αυτόματα στο Λουξεμβούργο. Η ισοδυναμία αναγνωρίζεται εφόσον το ζητήσει ο κάτοχος, υπό ορισμένες προϋποθέσεις.
- Εάν έχετε αποκτήσει γνώσεις και δεξιότητες κατά τη διάρκεια της επαγγελματικής σας σταδιοδρομίας ή μέσω μαθημάτων κατάρτισης, κατά τη διάρκεια περιόδων πρακτικής άσκησης, στον ελεύθερο χρόνο σας ή κατά την άσκηση εθελοντικής εργασίας, είναι δυνατόν αυτά να αναγνωριστούν επισήμως μέσω της επικύρωσης της μη τυπικής και της άτυπης μάθησης.

# Παράδειγμα μετάφρασης νομοθετικού εγγράφου (EN-EL) με το eTranslation

- The agreement in the form of an Exchange of Letters on the consultations between the European Community and the Kingdom of Thailand under GATT Article XXIII, approved by Council Decision 96/317/EC, provides for the opening of an additional autonomous annual tariff quota of 10 500 tonnes of manioc starch, of which 10 000 tonnes are reserved for Thailand and 500 tonnes are available for all third countries. For management purposes, those 500 tonnes were added to WTO tariff quota under order number 09.0132 (CN 1108 14 00 manioc starch) that needs to be apportioned in view of the United Kingdom's withdrawal from the Union. In view of this, the tariff quota of 500 tonnes (CN 1108 14 00 manioc starch) needs to be separated from the quantities that should be apportioned in view of the United Kingdom's withdrawal from the Union and as such should be made available under a separate order number.
- Η συμφωνία υπό μορφή ανταλλαγής επιστολών σχετικά με τις διαβουλεύσεις μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και του Βασιλείου της Ταϊλάνδης δυνάμει του άρθρου XXIII της ΓΣΔΕ, η οποία εγκρίθηκε με την απόφαση 96/317/ΕΚ του Συμβουλίου, προβλέπει το άνοιγμα συμπληρωματικής αυτόνομης ετήσιας δασμολογικής ποσόστωσης αμύλου μανιόκας 10 500 τόνων, εκ των οποίων 10 000 τόνοι προορίζονται αποκλειστικά για την Ταϊλάνδη και 500 τόνοι είναι διαθέσιμοι για όλες τις τρίτες χώρες. Για λόγους διαχείρισης, οι εν λόγω 500 τόνοι προστέθηκαν στη δασμολογική ποσόστωση του ΠΟΕ με αύξοντα αριθμό 09.0132 (άμυλο μανιόκας ΣΟ 1108 14 00) που πρέπει να κατανεμηθούν με βάση την αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ένωση. Βάσει των ανωτέρω, η δασμολογική ποσόστωση των 500 τόνων (άμυλο μανιόκας ΣΟ 1108 14 00) πρέπει να διαχωριστεί από τις ποσότητες που πρέπει να κατανεμηθούν με βάση την αποχώρηση του Ηνωμένου Βασιλείου από την Ένωση και, συνεπώς, να διατεθούν με χωριστό αύξοντα αριθμό.

# Παράδειγμα αντίστροφης (EL-EN) μετάφρασης διοικητικού εγγράφου με το eTranslation

- Η αίτηση και τα απαιτούμενα δικαιολογητικά, όπως καθορίζονται με την κοινή υπουργική απόφαση της παραγράφου 12 του άρθρου 136, υποβάλλονται στην ελληνική προξενική αρχή του τόπου διαμονής των ενδιαφερομένων η οποία εντός μηνός τα διαβιβάζει στη Διεύθυνση Κεφαλαίων Εξωτερικού του Υπουργείου Οικονομίας και Ανάπτυξης. Η ανωτέρω υπηρεσία εντός μηνός εξετάζει την αίτηση και διαβιβάζει στην αρμόδια προξενική αρχή τη σχετική εισήγηση προκειμένου να χορηγηθούν οι απαιτούμενες εθνικές θεωρήσεις εισόδου.
- Η αρμόδια προξενική αρχή σε περίπτωση καθυστέρησης διαβίβασης της σχετικής εισήγησης της Διεύθυνσης Κεφαλαίων Εξωτερικού του Υπουργείου Οικονομίας, και Ανάπτυξης, δύναται να χορηγήσει τις απαιτούμενες σχετικές άδειες θεωρήσεις εισόδου.
- The application and the required supporting documents, as laid down in the joint ministerial decision referred to in Article 136 (12), shall be submitted to the Greek consular authority of the place where the persons concerned reside within one month and send them to the Foreign Capital Directorate of the Ministry of the Economy and Development. Within one month, the abovementioned department shall examine the application and forward the relevant recommendation to the competent consular post with a view to obtaining the national visas required.
- 
- The competent consular authority, in the event of delay in transmitting the recommendation of the Foreign Capital Directorate of the Ministry of Economy, and Development, may grant the necessary authorisation for visas.

# Παράδειγμα μετάφρασης διοικητικού εγγράφου από τα σουηδικά προς τα ελληνικά με το eTranslation

- *Arbetsmarknadspolitiken syftar till att alla människor ska ha möjlighet att delta i arbetslivet. Politikområdet handlar bland annat om insatser för unga i jobb, matchning av arbetssökande och lediga jobb, arbetsmarknadspolitiska program, arbetslöshetsförsäkringen och Europeiska socialfonden.*
- Η πολιτική για την αγορά εργασίας έχει ως στόχο να διασφαλίσει ότι όλοι οι άνθρωποι έχουν την ευκαιρία να συμμετέχουν στην αγορά εργασίας. Ο τομέας πολιτικής καλύπτει την απασχόληση των νέων, την αντιστοίχιση των θέσεων εργασίας, τις πολιτικές για την αγορά εργασίας, την ασφάλιση ανεργίας και το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο.
- Regeringen har beslutat att höja takbeloppet för lönebidrag och skyddat arbete hos offentlig arbetsgivare. Syftet är att stärka förutsättningarna för ökad sysselsättning och förbättrat arbetsmarknadsdeltagande för personer med funktionsnedsättning som medför nedsatt arbetsförmåga.
- Η κυβέρνηση αποφάσισε να αυξήσει το ανώτατο όριο των μισθολογικών επιδοτήσεων και της προστατευόμενης απασχόλησης από τους εργοδότες του δημοσίου. Στόχος είναι η ενίσχυση των συνθηκών για την αύξηση της απασχόλησης και τη βελτίωση της συμμετοχής στην αγορά εργασίας των ατόμων με αναπηρία που μειώνουν την ικανότητα εργασίας τους.

# Προβλήματα ποιότητας στη νευρωνική αυτόματη μετάφραση

## Κυριότερα προβλήματα ποιότητας στη νευρωνική μετάφραση (ενδεικτική αναφορά):

- **Διαστρέβλωση του νοήματος, η οποία μπορεί να περάσει απαρατήρητη λόγω της καλής ροής του κειμένου**
- Προσθήκη/επανάληψη κειμενικών στοιχείων
- Παράλειψη σημαντικών ή και κρίσιμων κειμενικών στοιχείων
- Ορολογική ασυνέπεια, ακόμη και μέσα στην ίδια περίοδο
- Επινόηση ανύπαρκτων όρων, λέξεων και γραμματικών τύπων
  
- Υπάρχουν βέβαια και διάφορα άλλα προβλήματα μικρότερης σημασίας.



## Διαστρέβλωση του νοήματος, η οποία μπορεί να περάσει απαρατήρητη λόγω της καλύτερης ροής του κειμένου

- The **board** is of the opinion that the analysis done in the Working Party 29 **Guidelines WP248** are a core element for ensuring consistency across the Union. Thus, it requests the different Supervisor Authorities to add a statement to the document containing their list that clarifies that their list is based on these guidelines and that it complements and further specifies the guidelines
- Το **διοικητικό συμβούλιο** είναι της γνώμης ότι η ανάλυση που πραγματοποιήθηκε **στην ομάδα εργασίας του άρθρου 29 της ομάδας εργασίας του άρθρου 248** αποτελεί βασικό στοιχείο για τη διασφάλιση της συνέπειας σε ολόκληρη την Ένωση. Ως εκ τούτου, ζητεί από τις διάφορες αρχές εποπτείας να προσθέσουν μια δήλωση στο έγγραφο που περιέχει τον κατάλογό τους, **το οποίο** διευκρινίζει ότι ο κατάλογος τους βασίζεται σε αυτές τις κατευθυντήριες γραμμές και ότι συμπληρώνει και διευκρινίζει περαιτέρω τις κατευθυντήριες γραμμές.

## Προσθήκη/επανάληψη κειμενικών στοιχείων

- By act of 22 July 1999, X., a brewery established in Czech Republic, brought proceedings before the national court requesting that Z., a company established in Vienna (Austria) which runs a drink distribution business, be ordered to refrain from using on Austrian territory...
- Με πράξη της 22 Ιουλίου 1999, η εταιρεία X., μια ζυθοποιία που είναι εγκατεστημένη στην Τσεχική Δημοκρατία, κίνησε διαδικασία ενώπιον του εθνικού δικαστηρίου ζητώντας από το Z., μια **εταιρεία εγκατεστημένη στη Βιέννη (Αυστρία)**, η οποία **είναι εγκατεστημένη στη Βιέννη (Αυστρία)**, η οποία διαχειρίζεται μια επιχείρηση διανομής ποτών, να μην κάνει χρήση στο έδαφος της Αυστρίας...
- *(βλ. και επόμενο παράδειγμα)*

# Παράλειψη σημαντικών ή και κρίσιμων κειμενικών στοιχείων

- The opinion of the EDPB shall be adopted pursuant to Article 64 (3) GDPR in conjunction with Article 10 (2) of the EDPB Rules of Procedure within eight weeks **from the first working day** after the Chair and the competent supervisory authority **have decided that the file is complete**. Upon decision of the Chair, this period may be extended by a further six weeks taking into account the complexity of the subject matter.
- Η γνώμη του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου Προστασίας Δεδομένων εγκρίνεται σύμφωνα με το άρθρο 64 παράγραφος 3 του γενικού κανονισμού για την προστασία των δεδομένων σε συνδυασμό με το άρθρο 10 παράγραφος 2 του εσωτερικού κανονισμού του ΕΣΠΔ εντός οκτώ εβδομάδων **από την πρώτη εργάσιμη ημέρα μετά την πρώτη εργάσιμη ημέρα** μετά την απόφαση του προέδρου και της αρμόδιας εποπτικής αρχής. Με απόφαση του προέδρου, η περίοδος αυτή μπορεί να παραταθεί κατά έξι επιπλέον εβδομάδες, λαμβανομένης υπόψη της πολυπλοκότητας του αντικειμένου.

# Ορολογική ασυνέπεια, ακόμη και μέσα στην ίδια περίοδο

- deleting those **codes** (limited to those **codes**...)
- τη διαγραφή των **κωδικών** αυτών (οι οποίοι περιορίζονται σε εκείνους τους **κώδικες**...)
- Finally, the Board recalls that transparency is key for data controllers and data processors. In order to clarify the entries in the list, the Board is of the opinion that making an explicit reference in the lists, for each type of processing, to the criteria set out in the guidelines could improve this transparency. Therefore, the Board considers that an explanation on which criteria have been taken into account by the Bulgarian Supervisory Authority to create its list could be added.
- Τέλος, το Συμβούλιο **Εξυγίανσης** υπενθυμίζει ότι η διαφάνεια έχει καίρια σημασία για τους υπεύθυνους επεξεργασίας δεδομένων και τους εκτελούντες την επεξεργασία. Προκειμένου να αποσαφηνιστούν οι καταχωρίσεις στον κατάλογο, το Συμβούλιο **Προστασίας Δεδομένων** είναι της γνώμης ότι η ρητή αναφορά στους καταλόγους, για κάθε τύπο επεξεργασίας, στα κριτήρια που ορίζονται στις κατευθυντήριες γραμμές θα μπορούσε να βελτιώσει αυτή τη διαφάνεια. Ως εκ τούτου, το Συμβούλιο **Εξυγίανσης** θεωρεί ότι θα μπορούσε να προστεθεί μια εξήγηση σχετικά με τα κριτήρια που ελήφθησαν υπόψη από τη βουλγαρική εποπτική αρχή για τη δημιουργία του καταλόγου.

# Επινόηση ανύπαρκτων όρων, λέξεων και γραμματικών τύπων

- Part of the context in which Community Law operate is its **inter-relationship** with the national laws of the Member States.
- Μέρος του πλαισίου στο οποίο λειτουργεί το κοινοτικό δίκαιο είναι η **διασχέση** του με την εθνική νομοθεσία των κρατών μελών.
- - deleting those codes (limited to those codes linking **mutually plural** information being actually handled by a personal information handling business operator) which link personal information and information obtained by having taken measures against the personal information (including replacing the said codes with those other codes which cannot link the said personal information and information obtained by having taken measures against the said personal information using a method with no regularity that can restore the said codes)
- - διαγραφή των κωδικών αυτών (οι οποίοι περιορίζονται σε εκείνους τους κώδικες οι οποίοι συνδέουν την πραγματικά **διαπληκτική** πληροφορία από τον υπεύθυνο της επιχείρησης που είναι υπεύθυνος για τον χειρισμό των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα), οι οποίοι συνδέουν τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα και τις πληροφορίες που λαμβάνονται από τη λήψη μέτρων κατά των πληροφοριών προσωπικού χαρακτήρα (συμπεριλαμβανομένης της αντικατάστασης των εν λόγω κωδικών με τους εν λόγω άλλους κωδικούς που δεν μπορούν να συνδέσουν τα εν λόγω δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα με τη λήψη μέτρων κατά των εν λόγω πληροφοριών προσωπικού χαρακτήρα με τη χρήση μεθόδου που δεν επιτρέπει την αποκατάσταση των εν λόγω κωδικών)
- Προηγούμενο (στατιστικό) σύστημα:
- ...που συνδέουν **αμοιβαίως πληθυντικό** αριθμό πληροφοριών ή
- ...που συνδέουν **αλληλοπληθυντικές** πληροφορίες

## Λάθη που οφείλονται στην κακή ποιότητα του πρωτοτύπου

- *Much of the blame for the sovereign debt crisis can be laid at the **door** or irresponsible fiscal policies pursued by some EU Member States.*
- *Μεγάλο μέρος της ευθύνης για την κρίση δημόσιου χρέους μπορεί να αποδοθεί **στην πόρτα** ή σε ανεύθυνες δημοσιονομικές πολιτικές που ασκούνται από ορισμένα κράτη μέλη της ΕΕ.*
- ***Door** αντί για **poor**. Αν διορθωθεί το πρωτότυπο, διορθώνεται και η μετάφραση.*
- *Μεγάλο μέρος της ευθύνης για την κρίση δημόσιου χρέους μπορεί να αποδοθεί στις κακές ή ανεύθυνες δημοσιονομικές πολιτικές που ασκούνται από ορισμένα κράτη μέλη της ΕΕ.*
  
- *The huge **taxpayer – funded bail – outs** of banks in some Member States and the subsequent fragility of the global financial system was also an important contributory factor to the crisis.*
- ***Ο τεράστιος φορολογούμενος — η χρηματοδοτούμενη διάσωση με εγγύηση — παροχή** τραπεζών σε ορισμένα κράτη μέλη και η επακόλουθη ευπάθεια του παγκόσμιου χρηματοπιστωτικού συστήματος ήταν επίσης σημαντικός παράγοντας που συνέβαλε στην κρίση.*
- ***taxpayer – funded bail – outs** αντί για **taxpayer–funded bail–outs** (κακή θέση των ενωτικών). Αν διορθωθεί το πρωτότυπο, διορθώνεται και η μετάφραση (αν και εξακολουθεί να υπάρχει ένα σοβαρό λάθος).*
- *Οι τεράστιες διασώσεις τραπεζών που χρηματοδοτούνται με χρήματα **των τραπεζών** σε ορισμένα κράτη μέλη και η επακόλουθη ευπάθεια του παγκόσμιου χρηματοπιστωτικού συστήματος συνέβαλαν επίσης σημαντικά στην κρίση.*